

Разум и Чувства в Супервизии
Сибилл Хуэрта Креффт, Магистр гуманитарных наук, ECP
Перевод с немецкого Элизабет Маршалл

Данная статья посвящена расширению знаний и навыков супервизии с использованием телесно-ориентированной психотерапии, которая получила решительную поддержку своему эмпирическому и теоретическому подходу благодаря полученным данным последних нейробиологических исследований. Обучение, включая обучение под супервизией, соотносится со структурой отношений между участниками терапевтического процесса и особенно эффективно, когда задействованы тело и эмоции. Обучение это телесный процесс, который может быть описан с точки зрения неврологии. Кратковременный стресс снижает потенциальные возможности обучения, а длительная тревога ведет к выгоранию. Использование живой модели телесно-ориентированной психотерапии может также помочь смягчить чрезмерные ожидания в сфере карьеры. Определенный уровень нестабильности, в сущности, необходим для роста. Цель данной работы – четко обозначить важность телесно-ориентированной психотерапии для супервизии и в то же самое время предостеречь от слишком сильного ее упрощения. Ввиду продолжительного роста заболеваний, связанных со стрессом, данный подход становится все более значимым.

Ключевые слова: супервизия, телесно-ориентированная психотерапия, нейробиология, обучение, потеря знаний, заболевания, связанные с работой и стрессом, выгорание.

Sense and Sensibility in Supervision
By Sibylle Huerta Krefft, MA, ECP
Translated from the German by Elizabeth Marshall

This article addresses enhancing supervisory knowledge and skills through the dimension of body psychotherapy, which has received decisive support for its empirical and theoretical approach through recent neurobiological findings. Learning, including learning under supervision, is related to the structure of the relationship between the parties involved and is most effective when the body and emotions are engaged. Learning is a bodily process and can be described neuroscientifically. Stress in the short term reduces learning potential and long-term performance anxiety leads to burnout. Utilization of the pulsation model of body psychotherapy can also, on the career level, help to alleviate exaggerated expectations. Critical instability, in fact, is necessary for change. The goal of this paper is to clearly outline the relevance of body psychotherapy for supervision and at the same time to caution against an all too great simplification. In view of the continual rise in stress-related illnesses, this approach is becoming increasingly important.

Keywords: supervision, body psychotherapy, neurobiology, learning, unlearning, work- and stress-related illness, burnout.

**Расширение Диалога:
Исследование Достижений Энергетической Медицины
Дебра Грин, доктор философии**

В данной работе представлены модель и принципы энергетической медицины, а также рассматривается их отношение к телесно-ориентированной психотерапии. Отправной точкой служит многомерная модель, ключевая модель энергетической медицины. Концентрируясь на пяти принципах эфирного тела – энергоснабжение, эффект реплики, эффект шаблона, эффект согласования и внутренние ощущения – обсуждаются точки соприкосновения и применение в телесно-ориентированной психотерапии.

Ключевые слова: энергетическая медицина, многомерная модель, тонкие энергетические тела, гомеодинамика, эфирное тело

**Expanding the Dialogue:
Exploring Contributions from Energy Medicine
Debra Greene, PhD**

This paper presents a model and concepts from energy medicine and explores their relevance to body psychotherapy. The multidimensional model, a key model in energy medicine, is used as a starting point. Focusing on five principles of the etheric body—the power supply, the replica effect, the blueprint effect, the interface effect, and the internal senses--areas of overlap and application to body psychotherapy are discussed.

Keywords: energy medicine, multidimensional model, subtle energy bodies, homeodynamics, etheric body

**Налаживание мостов: совмещение психодинамики и телесно-центрированных видов терапии
Клэр Хейман, доктор психологических наук**

Данная исследовательская работа рассматривает случаи, когда психотерапевты, обученные методу психодинамики и телесно-центрированным подходам, совмещают, или же выбирают не совмещать, в своей клинической работе два теоретических подхода. Были опрошены одиннадцать клиницистов, обученных обоим подходам. Все они в определенной степени интегрируют в своей работе эти направления. Большинство используют ассимилирующую интеграцию, где за основу берется психодинамика и добавляются телесно-центрированные техники. Сходства и различия обсуждаются относительно переноса\контрпереноса, осмысления опыта пациента, интервенций и психологической грамотности пациентов касательно комплексной работы. Также кратко рассмотрены вопросы, касающиеся прикосновения.

Ключевые слова: интеграция психотерапии, психодинамика, телесно-центрированная терапия

**Bridging the Split: Integrating Psychodynamic and Body-Centered Therapies
Claire Haiman, PsyD**

An exploratory study examining the ways in which psychotherapists trained in psychodynamic and body-centered therapies integrate, or choose not to integrate, the two theoretical traditions in their clinical work. Eleven dually trained clinicians were interviewed, all of who integrated their work to some degree. The majority made use of assimilative integration, incorporating body-centered techniques into a psychodynamic framework. Differences and similarities are discussed with regard to transference/countertransference, conceptualization of patient experience, technical interventions, and psychoeducation of patients regarding integrated work. Concerns about touch are also briefly addressed.

Keywords: psychotherapy integration, psychodynamic psychotherapy, body-centered therapy

Нарушенные границы, захваченные территории:

Трудности контейнирования при работе с травмой Морит Хейтзлер, магистр наук

Один из самых мучительных аспектов травмы – это нарушение или разрушение границ, не только как это переживалось в момент травмы, но и как переживается в качестве устойчивого ущерба личности. Травмированные клиенты обычно привносят в терапию постоянное фоновое ощущение угрозы: как физическому и эмоциональному выживанию, так и их чувству идентичности. Незнание, где заканчивается «Я» и начинается «Другой», создает хаос и смятение во внутреннем мире клиента, что сильно отражается на терапевтических отношениях. По этой причине большинство методов работы с травмой в основе своей занимаются восстановлением и укреплением безопасных и сдерживающих границ. Однако, возможно ли действительно обойти клиентский телесный опыт разрушенной безопасности путем введения безопасных терапевтических границ? Можем ли мы, как терапевты, контейнировать воздействие травмы, не вовлекаясь в хаос, смятение и не поддаваясь чувству уязвимости в терапевтическом кабинете? Данная работа исследует парадоксальную природу границ и контейнирования и их роль в работе с травмой.

Ключевые слова: комплексная работа с травмой, границы, контейнирование, восстановление, проективная идентификация, реляционный

Broken Boundaries, Invaded Territories:

The Challenges of Containment in Trauma Work Morit Heitzler, MSc

One of the most excruciating aspects of trauma is the invasion or collapse of boundaries, not just as experienced in the moment of trauma, but also as experienced as lasting damage. Traumatized clients usually bring to therapy an ongoing background feeling of threat: both to physical and emotional survival and to their sense of identity. Not knowing where “I” end and the “Other” begins creates chaos and confusion in the client's inner world, which echoes strongly in the therapeutic relationship. Therefore, most methods of trauma therapy are highly concerned with re-building and establishing safe, containing boundaries as the foundation of any

therapeutic work. However, is it really possible to by-pass the client's embodied experience of shattered safety by introducing safe therapeutic boundaries? Can we, as therapists, contain the impact of trauma without engaging with chaos, confusion and vulnerability in the consulting room? This paper will explore the paradoxical nature of boundaries and containment and their role in trauma therapy.

Keywords: complex trauma work, boundaries, containment, re-enactment, projective identification, relational

**Телесная психотерапия, основанная на йоге:
Подход к консультированию, основанный на йоге и телесно-
центрированном методе
Ливия Шапиро**

Данная работа рассматривает Телесную психотерапию, основанную на йоге. Данный подход к консультированию состоит из пяти уровней и возможен при консультировании хорошо функционирующих взрослых клиентов. Данный подход использует позы йоги и двигательные паттерны развития, чтобы получить доступ, определить и поддержать процессы роста и изменения в клиентах путем расширения границ их развития. Телесная психотерапия, основанная на йоге соединяет в себе принципы йоги, известные как Универсальные Принципы Центрирования, с двигательными паттернами развития, так называемые Пять Основных Движений, в рамках консультирования, которое называется Цикл Взаимодействия. Цель данного подхода отражает два аспекта: открыто привнести позы йоги в контекст телесно-ориентированной психотерапии, чтобы поддержать дальнейшее развитие телесно-центрированных методов консультирования, и показать новую возможность использования поз йоги, путем открытой демонстрации их, по сути, терапевтической природы в контексте психотерапевтической сессии, таким образом, что извлечение эмоциональных переживаний становится потенциально благодатной почвой для исцеления, роста и перемен. Вашему вниманию предлагается краткий обзор литературы по йога-терапии, йоге в психотерапии и йоге в телесно-ориентированной психотерапии с основными положениями Универсальных Принципов Центрирования, Пяти Основных Движений и Цикла Взаимодействия. Далее идет описание Телесной психотерапии, основанной на йоге, и приводятся примеры для применения. Данную работу завершают дальнейшие размышления о будущем данного подхода и его ограничениях.

Ключевые слова: йога, двигательное развитие, Пять Основных Движений, Цикл Взаимодействия, Универсальные Принципы Центрирования

**Yoga Based Body Psychotherapy:
A Yoga Based and Body Centered Approach to Counseling
Livia Shapiro**

This paper presents Yoga Based Body Psychotherapy, a five-stage approach to counseling high-functioning adult clients. This approach utilizes yoga postures and developmental movement patterning to assess, identify and support the processes of growth and change in clients by expanding their developmental edge. Yoga Based Body Psychotherapy pairs yoga principles called the Universal Principles of Alignment with the developmental movement pattern known as the Five Fundamental

Actions, within a framework for counseling called the Interaction Cycle. The aim of this approach is twofold: to overtly bring yoga postures into the context of body psychotherapy to support further development of body-centered ways of counseling, and to afford a new lens for the practice of yoga postures by making their inherently therapeutic nature overt in the context of a psychotherapy session so that eliciting emotional material becomes a potentially viable content for healing, growth and change. A brief review of the literature covering yoga therapy, yoga in psychotherapy and yoga in body psychotherapy is offered with outlines of the Universal Principles of Alignment, the Five Fundamental Actions and the Interaction Cycle. Yoga Based Body Psychotherapy is then explicated and examples for application are provided. Further considerations exploring where this approach might go in the future and limitations conclude this paper.

Keywords: yoga, developmental movement, Five Fundamental Actions, Interaction Cycle, Universal Principles of Alignment

Совместная Гипнотерапия

П. Йозеф Вас, доктор медицины, и Ноэми Сазар, доктор философии

Метод совместной гипнотерапии (СГ) был разработан недавно. Это метод групповой гипнотерапии, применяемый для resolving психической и психосоматической патологии, происходящей из пре/перинатальных травм. В процессе прикосновений несколькими людьми пациент и ко-терапевт вместе погружаются в гипноз. В это время терапевт сохраняет дистанцию. В процессе совместной гипнотерапии происходит взаимная настройка. При помощи СГ симптомы пре/перинатальных травм могут быть заменены на ассоциативную последовательность пренатального опыта, который будет включать в себя принятие и любовь. Суть СГ представляет собой интеграцию прикосновения, транса и переноса. Для иллюстрации работы СГ представлены три кратких эпизода.

Ключевые слова: прикосновение, транс и перенос, взаимная настройка

Tandem Hypnotherapy

P. József Vas, MD, ECP and Noémi Császár, PhD, ECP

Tandem hypnotherapy (THT) has recently been developed by the authors. It is a group hypnotherapeutic method for resolving psychic and psychosomatic pathology originating from pre/perinatal traumas. While multi-person touching happens, the patient and the co-therapist go into hypnosis together. Meanwhile, the therapist keeps a distance. A mutual attunement evolves during THT. By using THT the symptoms of pre/perinatal traumas can be replaced with an associative mode of prenatal experiencing which includes acceptance and love. The essence of THT is viewed as an integration of touch, trance, and transference. Three case vignettes are presented to illustrate how THT works.

Keywords: touch, trance, transference, mutual attunement